

VIVA! ひめじ

发行 (财)姫路市国际交流协会

情报杂志制作志愿者

URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

〈中文版〉 2006. 10 月 No. 18

1. 〈People〉采访 Noor Azalina Binti Buang 女士	1 頁
2. 国民年金是什么?	2・3 頁
3. 第 11 届国际交流大会	4 頁
4. 秋季庆典 新姫路市香寺町	5 頁
5. 通知	6 頁



〈People〉 采访 Noor Azalina Binti Buang 女士 (马来西亚 马六甲州)

Noor 女士 2004 年来日本, 在东京学了一年日语之后, 现在就读于姫路独协大学日语学科。

问: 您叫什么名字?

答: 我叫 NOOR AZALINA BINTI BUANG, BUANG 是我父亲的名字, BINTI 是伊斯兰女教徒共有的名字。另外, 伊斯兰男教徒的名字里都有 BIN。

问: 您为什么要来日本?

答: 我小时候经常看日本的动画片, 对日本很有兴趣, 很想有一天来日本, 不过一直没有机会, 我几乎都放弃了。有一天知道马来西亚政府招募去日本留学的学生, 我就报名了。

问: 您来到日本之后, 都遇到什么困难了?

答: 买东西的时候, 我看不懂汉字。还有由于宗教的限制, 猪肉、酒等有些东西不能入口。连鸡肉和牛肉也要跑到神户去买。(也可以在网上购买)

问: 可不可以告诉我, 关于你围着的头巾的事情

答: 马来语叫 Tudung。Tudung 有各种颜色, 今天我搭配衣服选择淡蓝色的 Tudung。结婚的时候围带有金色和银色的特殊 Tudung。

问: 今后您想在日本做点什么?

答: 我想跟日本的人一起工作。不过围 Tudung 好像会给人家不好的印象, 找一份工作也不是一件简单的事情。

Noor 女士已经决定回国后当日语教师。她微笑地说, 希望跟在日本的人一起快乐地生活。为了交更多的朋友, 她说“明朗的笑容是最重要的!”, 她真是很有亲密感的女性。

她将参加秋天举行的国际交流大会, 做马来西亚的家乡菜。如果看到她的话, 可以跟她打招呼!

什么是国民年金？

住在日本的外国朋友，上了年纪以后打算住在日本吗？身体出现残疾的话该怎么办？发生不幸去世了，剩下的家属该怎么办？为了自己的将来让我们来了解一下有关年金的事情。

提起年金制度，哪个国家都很复杂。日本的年金制度也不例外，在这里我们仅对基本的部分作以下介绍。

日本的公的年金里还有工薪阶层等加入的厚生年金制度，但这次只介绍国民年金。

●问：什么是年金？

答：所谓年金就是在能够工作劳动的年轻阶段，大家共同出钱（保险费），等到上了年纪老了的时候，来享受养老金的制度。

工作劳动的年轻一代，大家齐心协力来供养退休的老一代，年金制度是基于这种想法建立起来的机制。

●问：公的年金制度是什么？

答：由国家来运作的年金称为公的年金。

所谓公的年金，就是为了防备「老龄」、「致残」、「死亡」这些我们个人无法躲避的3个危险因素，在我们还能工作劳动的时候大家共同支付保险费，以防万一。

公的年金主要有国民年金和厚生年金。

国民年金是居住在日本的所有的人加入的年金。

厚生年金是工薪阶层等加入的年金的

●问：在年金当中，除了上了年纪时享受的年金以外，大体上还有哪几种年金？

答：有两种。国民年金不仅仅是上了年纪之后，生病或者是由于事故而致残的时候，以及失去了加入年金的父亲或者母亲的时候，都会成为我们生活的支撑。

老龄年金以外的年金

○ 障害年金…由于生病或者事故而致残时，根据致残的程度而享受的年金。

○ 遗属年金…失去从事工作的父亲或者母亲的时候，家属可以享受的年金。

●问：在日本，从几岁开始支付国民年金的保险费？

答：包括外国人在内的所有在日本居住的人，要从20岁到60岁加入国民年金。



画像—ゆうちょくらぶ

<http://www.yucho-club.jp/secondlife/01/c-1-12.html>

●问：上了年纪以后，从多大年纪开始享受年金（养老金）？

答：「老龄基础年金」是从 65 岁开始享受。

●问：保险费的支付有一定的困难时，该怎么办？

答：尽管想支付保险费，但由于经济原因支付能力上有一定困难的时候，可以享受保险费免除（暂缓）制度。

可以享受免除（暂缓）的种类与对象是：

- 法定免除…接受生活扶助或者享受障害年金 1 级 2 级的人，通过提出申请，可以免除这期间的保险费。
- 多阶段免除 · 年幼者支付暂缓 · 学生支付特例…在支付保险费有困难的情况下，通过申请，在对收入状况等的审查结果予以承认的情况下，保险费的支付可以免除（暂缓）。不过，如果不支付免除后剩余应支付的部分，将视为未支付。

例) 3/4 免除→1/4

1/2 免除→1/2

1/4 免除→3/4 的保险费不予支付的话，将视为未支付。

●问：加入国民年金的外国人决定回国时，这种情况有什么保障吗？

答：作为国民年金的第 1 号被保险人，其保险费支付期间在 6 个月以上，而不能享受年金，且不具有日本国籍的外国人，在其归国之后，要根据其支付保险费的期间，将支付给「脱退一时金」。

希望享受脱退一时金的时候，在归国后 2 年以内与请求书一起附加必要的书面材料，将其邮寄到社会保险业务中心。

请求脱退一时金所需要的用纸在社会保险事务所，社会保险事务局的事务所或者年金相谈中心，市町村的服务窗口都可以拿到。

详细情况，请访问社会保险厅的网站 (<http://www.sia.go.jp/>)

(关于脱退一时金的 PDF 文件→<http://www.sia.go.jp/e/index.html>)

咨询地址 姬路市役所国民年金窗口中心 电话： 079-221-2332

姬路社会保险事务所 电话： 079-224-6361



画像—ゆうちよくらぶ

<http://www.yucho-club.jp/secondlife/01/c-1-10.html>

★第十一届国际交流节即将开幕★

为了居住在姬路地区的外国人和姬路市民之间的交流，今年也将举办国际交流节。在此次交流节上我们可以享受到世界各国的菜肴，欣赏到具有各国特色的舞蹈和音乐，另外您还可以参加外国人举办的国际理解讲座，对不同文化加深了解，增进友谊。



时间 2006年10月29日(星期日) 10点至15点 雨天也照常进行
地点 大手前公园
主办单位 姬路市、(财)姬路市国际交流协会、国际交流节实行委员会

☆ 品尝世界各国的菜肴 (Taste the World)

世界各国的23种菜肴，每份只售150日元！

阿根廷菜 enpanadas

泰国菜 Gaeng Nuer Sai Fak Thong



泰国麻辣咖喱饭，材料为咖喱酱、椰子汁和南瓜等，红色青椒和绿色罗勒格外醒目，看了之后格外有食欲。

在阿根廷，人们常吃肉馅的叫 enpanadas 的东西。这次还在里边加了菠菜、玉米和黏糊糊的奶酪，味道非常独特。

☆ 舞台表演 (Stage Performance)

主舞台上可以看到丰富多彩的节目，比如，姬路市消防乐队的演奏、具有各国特色的舞蹈歌曲表演、乐器演奏等。

☆ 小朋友的节日 (Festival for Kids)

小朋友们和居住在姬路的外国人一起聊天，做游戏，亲密交流的专区。请大家轻松地参加活动。

☆ 让我们一起玩 (Let's Play)

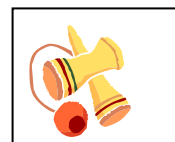
在ふれあい(交流)广场上，您可以轻松地体验音乐演奏或舞蹈。在露天咖啡馆里可以品尝一下具有亚洲特色的茶和点心，价格竟只有200日元，不妨到这里歇一会儿！

☆ 让我们试试看 (Let's Try)

玩游戏、体验交流活动、试穿民族服装、算命、体验澳大利亚原住民的艺术品制作、外语讲座、茶座等等。

☆ 游戏世界 (Games of the World)

您能玩气动玩具火箭，做千百乐运动(SportsChanbara)，玩小布袋、托球游戏，玩 Indiaca(用手打毽子的运动)，玩气球游戏，打滚球，玩转蝶儿等。玩托球游戏后，还可以领取认定书。



☆ 姬路发信站

详细地向市民们介绍当地的特产，展现进军海外市场或和海外有业务往来企业魅力的专区。



一起去参加秋季庆典吧！

姬路市香寺町の犬飼神明神社獅子舞

您是否看过或参加过姬路的秋季庆典呢？

现在就来介绍一下，合并后新姬路市，香寺町の犬飼神明神社獅子舞。

犬飼神明神社的獅子舞（戴着獅子頭跳舞的民族舞蹈）起源于大约 500 年前，当时饥荒和疾病蔓延整个日本，为了驱除恶魔，他们就组织了一支队伍沿街跳起了獅子舞。据说，被獅子舞咬到手脚或头部的人，疾病会逐步痊愈。



这种风俗一直延续到现在；家家户户都会在舞獅子队到来前，在门口放置一只托盘，里面备好大米和包好的零钱作为回礼。獅子舞除了能驱除恶魔之外，还有祈祷丰收，保佑全家幸福，和驱除恶疾的作用，这种说法一直流传至今。而在 1977 年犬飼神明神社的獅子舞被指定为兵库县重要的非物质文化遗产（重要无形文化财）。您不妨趁此机会到姬路亲自体验一番这一传统氛围，相信会带给您别样的感受！

日期： 每年 10 月“体育节”前的周六，周日
今年是 10 月 7 日（六）白天在市内巡回，8 日（日）10 点左右在犬飼神明神社可以看到獅子舞。

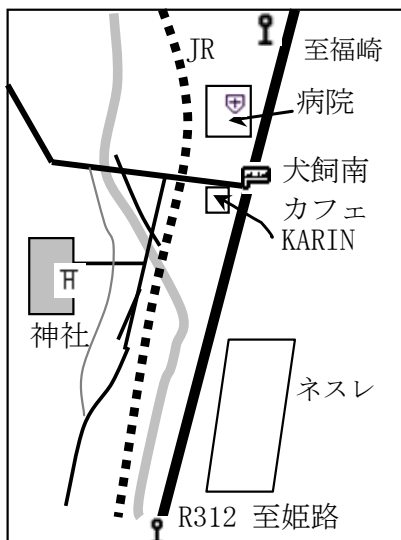
交通： 公交、神姫巴士 姬路站起，经由香吕站开往福崎方面的 84 号巴士
大约 25 分钟 “犬飼站” 下车步行 7 分钟

去程（往） 8:05,10:10,12:05,14:05,16:05,18:05 回程（返） 10:58,12:58,14:58,16:58,18:58

电车 JR 播但线 从姬路站出发（4 站 15 分钟）香吕下车 向南步行约 30 分钟

JR 播但线 从姬路站出发（3 站 11 分钟）仁丰野下车

向北步行约 30 分钟



●姬路市的主要秋季庆典●

10 月 14 日、15 日 大盐天满宫 “毛獅子乱舞”

山阳电铁“大盐站”下车

10 月 14 日、15 日 松原八幡宫 “滩のけんかまつり”

山阳电铁“妻鹿站”或者“白滨宫”下车

10 月 21 日、22 日 鱼吹八幡宫 “提灯祭”

山阳电铁“网干站”或者“JR 网干站”下车

☆其他地区的秋季庆典活动大约也在 10 月中进行，您不妨也可以顺路去看看。

☆☆☆来自 (财) 姫路市国际交流协的通知会☆☆☆

为在住外国人的日语讲座 2006 年度 第二期 共 10 课次(2006 年 9 月~2006 年 12 月)

由专业的老师指导, 学习日常生活必需的初级日语(文法、会话、读写)。

初级 A(星期四·日)、初级 B(星期三·日)、初级 C(星期三·日)、初级 D-1(星期日)、初级 D-2(星期四)

[一共 8 个教室]

规定人数 : 每个教室 20 人 听讲费: 3,000 日元

教科书费 : 初级 A、B、C、D-2 『みんなの日本語』课本 ¥2,625 (含税)

『みんなの日本語』练习册 ¥2,100 (含税)

初级 D-1 『短期集中初級日本語文法総まとめ 20』¥1,470 (含税)

教室 地点 : 姫路市国际交流中心 イーグレひめじ4F 姫路市本町 68-290

申请 : 参加者需要提前申请。

请到(财)姫路市国际交流协会事务所(イーグレひめじ 3F) 来申请。

受理 : 8 月 1 日(星期二)开始受理申请。

(请尽快申请第 2 期! 第 3 期的申请时间为 12 月以后。)



咨询请联系 (财) 姫路市国际交流协会

URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

※※※编辑后记※※※※

本期刊登了关于今年合并到姫路市的香寺町犬饲的秋季典礼和日本年金制度的事情。但是, 因为年金制度非常复杂, 所以本期只刊登了关于国民年金的事情。第 19 号「V I V A! ひめじ」预计将在 12 月中旬发行。谢谢大家的支持。

翻译和校对者

英语 : 天羽 孝、A.I., 植村万纪子、小岛优香、志贺恭子、Rosie Okabe

中文 : 原田佳、平野统、李海燕、西田阳子、孙传玺

葡萄牙语 : 东村 コズエ

越南语 : 石田健、グエン、梶原宽子

西班牙语 : 高马浩寿、园田武志、土井望、堀井小织、Gary Kayo

在此仅刊登获得同意的义务人员的名单, 谢谢大家的帮助。

「V I V A! ひめじ」一直在募集翻译和校对的义工, 有兴趣者请以以下方法联系我们。

联络方法

(财) 姫路市交流协会 Himeji International Association

〒670-0012 姫路市本町 68-290 イーグレひめじ 3 楼

TEL: 079-287-0820 FAX: 079-287-0824

Mailto: kokusai@city.himeji.hyogo.jp